

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



Jude

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire*


édition

Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

05/2024 (MMXXIV)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (^o Δδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac				
Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie				
Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie				
Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn				
Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn				
Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.		
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / et Texte & Compilation de M. A. Robinson - W. G. Pierpont 1904-1991/2005		🇬🇧
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇪🇸
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772		🇬🇧
	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657		🇬🇧
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇮🇹
	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪	
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷	
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷	
Textus Receptus	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇫🇷
	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587		🇬🇧
	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷
	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧
	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧	
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧	

JUDE

Chapitre 1.

*Ιουδας Ioudas
M^aMⁱ (Juda) Ἰουδᾶς
Yéh'uda en Hébr.

Ici LgS: Jude en Fr.
(V. note Act 1.13).

✓ ηγιασμενοις
T. Maj. (90,8% des Mss) + TC: Ber, Mill, Gries, Bloom, H.F, Bagster, Scholz, (Bam). Sanctifiés. ηγιασθημενοις (Texte Min.) Aimés.

2 σπουδην
Litt: Avec hâte, précipitation, avec empressement, se dépêcher.

3 ἄρνησομαι
Litt: Nier, refuser, rejeter I désavouer, réprouver, repousser, renoncer, renier, (se) rétracter, ne pas accepter, décliner (dire non), démentir II ne pas reconnaître.

4 υπομνησαι ὑπομνησκειν
Litt: Faire souvenir, avertir en rappelant, suggérer pour rappeler.

5 αρχην
Litt: Ce qui est en avant I début, commencement principe, origine, II point de départ, position etc.

8 βλασφημειω
Litt: Blasphémer I diffamer, injurier, insulter, médire (dire du mal), calomnier II mauvais propos.

B Épisode issu du livre apocryphe: l'Assomption de Moïse retrouvé entre autre à Qumram et daté de cette époque.

12 αλογα Litt: Sans réflexion, privé de raison.

14 σπιλαδες
Litt: Récifs, Écueils. Récifs de rochers, de corail ou de sable, situés à fleur d'eau ou cachés sous l'eau risquant de briser ou de faire échouer les bateaux.

15 ποιμαινω
Litt: Faire paître, mener paître, paître I nourrir.

Jude*, serviteur (esclave)^{D4} de Jésus-Christ, et* frère de Jacques (Iakob-os/Jacob^[s]), à ceux qui ont été appelés, sanctifiés ✓ en^{E3} Dieu le Père, et^{K1} gardés (préservés)* Job 10.12/2Tim 1.12 par^(de/en) Jésus-Christ ✓. ♦ V. N° 22.

2 À vous, miséricorde, paix et^{K1} amour, vous soient multipliés¹ ! 1* 2Pic 1.2

3 Bien-aimés, mettant beaucoup d'empressement² à vous écrire au sujet de notre salut commun, j'ai^{E9} été contraint de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la Foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes Phil 1.27.

4 Car^{G1} il s'est glissé (infiltré) certains hommes, dont le jugement^{K4} a été écrit d'avance, depuis longtemps, pour ces impies¹ qui changent (détournent)^{T3} la grâce^{X2} de notre Dieu en dérèglement (dissolution/impudence)^A, et^{K1} qui renient (repoussent)³ Le seul, Souverain Dominateur^{D3}, et^{K1} qui renient (repoussent)³ Le seul, Souverain Dominateur^{D3}, SBL, UBS⁵, [Dieu] pour C.

1Sam 8.7^{bc}/Lc 19.14, notre Dieu (Théos) et^{K1} Seigneur^{K5} Jésus-Christ. [Dieu Christ] pour le P⁷². Tous les autres T. M^aMⁱ ont [Seigneur] (90% Mss).

5 Or*, je veux vous rappeler⁴, à vous qui avez su cela, qu'après que^{O1} le Seigneur* eut fait sortir^{E5} et sauvé le peuple de la terre (pays) d'Égypte

Ex 12.12 à 50, il fit périr la seconde fois^D ceux qui n'avaient pas cru Nb 14.26 à 35 (Ps 106.6 à 26)/ Hébr 3.16 à 19 ; 6 qu'il garde en réserve⁴ pour le jugement du Grand Jour, dans

des liens éternels, sous ténèbres, les anges (messagers) qui n'ont pas gardé (conservé)* leur position (leur origine)⁵ 2Pic 2.4 mais qui ont quitté leur propre demeure. 7 Comme^{O2} Sodome et^{K1} Gomorrhe, et^{K1} les villes autour d'elles

qui se sont livrées comme eux à l'impureté, et^{K1} qui allèrent auprès de chair contraire^E, sont données en exemple subissant la peine d'un feu éternel (aiôn).

8 Pourtant, de même^{K1}, semblables à ceux-là, ces gens entraînés par leurs rêveries, souillent pareillement^{M2} leur chair, et* rejettent (repoussent)⁶ la Seigneurie (l'autorité du Seigneur)⁷ 1Thes 4.8, et* injurient (blasphèment)⁸ les gloires.

9 Or*, lorsque le diable (l'accusateur) contestait⁹ et disputait autour du corps de Moïse, l'archange Michel n'osa pas porter de jugement^{K4} blasphématoire⁸

Rév 12.7 à 12, mais dit : "Que le Seigneur te réprime !" 10B (Zac 3.1 à 10) Deut 34.5 et 6

10 Or* eux, au contraire⁴, parlent mal (blasphèment)⁸ de tout ce qu'ils ignorent, et* se corrompent dans^{E3} tout ce qu'ils savent, par instinct (propre capacité)¹¹, comme^{O2} des animaux sans réflexion (privé de raison)¹² 2Pic 2.12* (Ps 73.22/Job 11.12).

11 Malheur à eux ! Parce qu'ils ont suivi la voie (odos) de Caïn Gen 4.3 à 8/Jn 3.11 et 12, et^{K1} pour un salaire, ils se sont livrés¹³ à l'égarement^{P1} de Balaam Nb 22.7 à 35/ 2Pic 2.15 et 16/Tit 1.11, et^{K1} ont péri dans la révolte (opposition/contestation) de Qoré Nb 16.

12 Ce sont des récifs¹⁴ dans^{E3} vos agapes (repas commun), festoyant avec^{S1} vous sans crainte, ils se repaissent¹⁵ eux-mêmes ; ce sont des nuées sans eau, agitées par des vents ; des arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ;

13 des flots violents de la mer Is 57.20, rejetant l'écume de leurs déshonneurs (hontes) ; des astres errants^{P1}, auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée (gardée)*

14 pour l'éternité 2Pic 2.17. Or*, c'est aussi^{K1} pour eux, qu'Enoch Gen (4-26) 5.18 à 24/Héb 11.5, le septième (ébdomè) depuis^{A4} Adam (le 1^{er} humain), a prophétisé en disant :

"Voici, il vient (erkhomaï) le Seigneur, avec^{E3} ses saintes (agios) myriades (dix-mille)^M,

15 pour exercer un jugement^{K4} contre^{K2} tous, et^{K1} pour confondre (réfuter/blâmer) tous les impies (assébéia), au sujet de toutes leurs œuvres (actes) d'impiété dont Enoch. 2^c ils se sont rendus coupables (commis le sacrilège), ainsi^{K1} que

toutes les duretés qu'ont proférées contre^{K2} lui les pécheurs impies (assébès) ".
11 επισταμαι [V.3P. Prés. Pl. Ind.] Litt: Savoir I dans le sens d'être capable, apte (aptitude), habile (exercé), avoir l'expérience II être instruit, savoir-faire, connaissance proche et familière (propre capacité), cognition (connaissance innée) III versé ou qualifié dans, mettre son attention sur, se familiariser avec, établir sur (comprendre) IV être assuré, instinct, croire que quelque chose est. Cont/LgC: Savent faire d'instinct (sont exercés/habiles) ⇒ Trad/LgS: Savent par instinct (propre capacité - expérience).

✓ [Génitif] Litt: de Jésus-Christ. LgS: [en] ou par Jésus-Christ.

1 πληθυνθει [Sing] πληθυνω
Litt: Rendre nombreux, multiplier, augmenter, accroître, croître pleinement.

✓ Litt: du. LgS: De notre.

♦ Litt: Changer de place I échanger, détourner, déplacer.

A V. Gal 5.20.

I ἄσεβη Litt: Impiété I sacrilège, (commettre un crime envers quelqu'un, en acte ou en parole), impie irrévérencieux, II sans honorer, sans respect, sans vénération.

D δευτερον Litt: Deuxième, second. Cont: Seconde fois.

E ἄτερος Litt: Autre I l'un, l'autre II autre côté, différent, contraire, opposé.

6 ἀθετω Annuler, abroger, rejeter, refuser, repousser, réprouver etc.

7 κυριστητα Litt: Seigneurie, I souveraineté, pouvoir & autorité supérieure (du maître / seigneur) II domination.

9 διακρινομενος V. N° 24.

10 επιτιμησαι Litt: Réprimande, blâme.

13 ἐκχεω Litt: Verser, faire couler, laissé échapper, s'abandonner, se livrer, répandre I jeter, dissiper, gaspiller.

M 10 000.

C Le livre d'Enoch est un livre nommé "Pseudépigraphe" ou "apocryphe". Daté du 2^e Siècle avant Jésus-Christ.

JUDE

Chapitre 1.

17 **προσωπα**

Litt : Face, figure.
LgS : Personnes.

18 **χαριν**^{X2}

Litt : Grâce, en faveur de, bienfait
I désir de plaire
d'où flatter.

20 **απο**^{A4}

διο^{D1}/**ριζοντες**

Litt : Éloignés / séparés par / une limite (racine).
[**ριζωω**; Racine]
⇒ LgS : Séparés par de mauvaises racines.

↳ **διοριζοντες**

Gén. Trad. :

Séparer, diviser, limiter I définir, distinguer, déterminer.

Trad/Autre :

Ce sont ceux qui provoquent des séparations/divisions.

22 **τηρεω**^{*}

Litt : Considérer avec attention, prendre ou avoir la garde, veiller sur (surveiller), garder, conserver, préserver I observer (pratiquer), guetter, épier, remarquer II maintenir intact ou observer fidèlement. **Idem** V. 1.1 / 1.6 / 1.13.

23 **ελεειτε**

↳ **ελεω**

Litt : Avoir pitié.

25 **χιτων**

[**khitôn Chiton**]

Vêtement de dessous ; désigne une tunique d'homme (et plus tard de femme). Différent chez les Ioniens et les Doriens), ayant la forme d'un vêtement de corps de fin lin, souvent sans manche, formant une tunique jusqu'à mi-cuisse, ou jusqu'aux pieds, ou traînante, d'où longue chemise, long sous-vêtement, robe, tunique.



Tunique.

16 Ce sont ceux qui murmurent, mécontents de leur sort (situation), qui marchent selon leurs propres convoitises (désirs/passions) ; et qui prononcent de leurs bouches (stoma) de grands discours et admirent les personnes (faces/figures) par motif d'intérêt.

17 Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles (rhéma) qui ont été annoncées auparavant par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ.

18 Car ils vous disaient qu'au dernier temps (kronos), il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises (désirs) impies ;

19 ce sont ceux qui se séparent (se déterminent/se divisent) eux-mêmes, des psychiques (psuchikoi/[des charnels]), ne portant pas l'Esprit ;

20 Mais pour vous, bien-aimés, vous édifiant (vous construisant) vous-mêmes sur votre très sainte (agios) foi (pistis), priant par l'Esprit Saint (agios),

21 maintenez (gardez) vous-mêmes, dans l'amour (agapè) de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ

pour la vie (zôè) éternelle (aiôn).

22 Et ayez pitié de ceux qui contestent (juges/doutent/les inconstants),

23 et sauvez les autres, dans la crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même jusqu'à la tunique (robe) souillée par la chair (sarx) ;

24 Or, à celui qui peut vous garder (préserver) de toute chute, et vous faire tenir debout (tenir droit) en présence de sa Gloire, sans reproches (amômos), dans l'allégresse.

25 A Dieu, seul (unique) sage, notre Sauveur ;

Gloire (doxa) et Majesté (Grandeur/mégalo-ssunè), Force (kratos/domination/pouvoir) et Autorité (eks-oussia) ;

et maintenant, dans tous les siècles (aiôn) !

Amen !

X1 σοφως Litt : Sage. Absent des T. Min. P⁷², A, B, C, Vulg^s & TC : WH, Tisch, NA, IP, VS, UBS, SBL & autres Mss. Présent : dans tous les textes Majoritaire, (& TC) et autres Mss (Soit 92% des Mss).

X2 Les Min. A, B, C, Vulg^s & TC : UBS, SBL & autres Mss. [21,6% des Mss Min-Maj] Ajoutent : δια Ιησου Χριστου του κυριου ημων Litt : Par Jésus-Christ notre Seigneur.

Nota : Absent des textes Majoritaire [Soit 78,4% des Mss Maj].

Les Min. A, B, C, V, NV & TC : UBS, SBL. Omettent : και (Litt : Et). Présent dans tous les T. Maj et aut. Mss (Soit 88%).

X3 Les Min. A, B, C, Vulg^s & TC : UBS, SBL & autres Mss. Ajoutent : προ παντος του αιωνος (21%). Litt : "Avant tout le siècle (avant toute éternité)" / (Autres 0,2%). Absent des textes Majoritaire [Soit 78,8% des Mss Maj].

26 Nota :

	μισουντες	και	τον	απο	της	σαρκος	επιλωμενον 1	χιτωνα
MàM: Haïssant	Aussi ^{et}	le	la-du	de	la	chair	(a) souillée 1 ← →	Tunique. Chemise.
Second plan :	Ayant en horreur Détestant	de même	La tache (l'empreinte du péché). la souillure la marque	à cause de (par)	de la (de)	L'Âme (non renouvelée)	(a) tachée 1 ← →	Robe. Sous-vêtement.
				à partir de				

1) **επιλωμενον** [éspilóménon] S'emploie au passé composé ou par un présent passif et se lie au mot : Tunique ← et → chair.

Exemple : { Litt : Haïssant aussi la tunique souillée à cause de la chair (souillée).
LgC : Détestant même la tunique tachée que la chair a souillée.
Aug : Ayant en horreur, même, la souillure sur la tunique que la chair a souillée.
LgS : Haïssant même jusqu'à la tunique souillée par la chair.

16 **υπερ/ογκος**

Litt : Gonfler outre mesure
I gonfler, très gros, énorme, embonpoint
II énormité, excessif, démesuré.

19 **εσχατω**

χρονω Litt : En extrémité (finalité), le plus loin, le dernier / temps (kronos).

21 **εχοντες**

↳ **εχω**^{E9}
Avoir sur soi (Ce qui est emporté sur soi, ce que l'on a, ce que l'on possède).

Litt : Avoir, porter, transporter
I tenir, détenir, posséder
II retenir, garder, protéger, diriger,
III conduire, diriger vers.

* Litt : (Ceux-là d'une part / et ceux-là d'autre part).
LgS : de ceux / et ... les autres.

24 **δια/κρινω**

- **μενοι** [PL] ↳ **δια** (au travers par) / **κρινω**^{K4}
Diviser, séparer, juger, distinguer, rendre un arrêt.

Litt : Séparer au travers d'un jugement d'où I inconstant, qui doute, qui hésite
II qui conteste, dispute, bataille.

26 V. le tableau ci-dessous.

27 **ιστημι**

[istèmi] Litt : Tenir ou placer debout I tenir droit, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe (ou ferme) II établir, placer, rester, demeurer etc.

28 **χαρ/εν/ωπιον**

Litt : Selon ce qui est en face
I en vis-à-vis, en face de, en présence de
II devant.



1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excetéra" ou "Et cetera" : « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version ^(Vers.)
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction "			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. (ou Vulg.)	Vulgairement, Vulgarisation ou (Vulgate)
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-) / [-]	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ▶	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4 etc ...	Renvoi au lexique de mots grecs.		
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

<p align="center">Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.</p> <p align="center">Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p> <p align="center">Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], NT Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], NT Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)] ⁴⁰⁵ , et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} Nota : [éd. et ré-éditions] (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Coure] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. (ou Compl. (ou Cpl))	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Hutter " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniadès 1901 [Anton].
<p align="center">Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</p>	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation Bⁿⁱ 1957 « B^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate (Vulg.) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ^{345.419} Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
<p align="center">Textes de la critique textuelle (TC).</p> <p align="center">Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</p>	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
<p align="center">Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</p>	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (^V Bambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F ³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1805-31 (355 Mss)} , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (& éd. Lipsiae/6 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , B. Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , W.R. Nicoll ⁽¹⁹¹⁰⁾ et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL vieille latine), les Vulgate (Vulg⁴) , des textes Peshitta ^(^o) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (ⲉ) , Arménien (Arm) , et F³⁵ - Byzantins (Byz) . Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^o - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.